

## Introduction sur les langues

La langue maternelle : idée de la main (5 aspects : L du père, L de la mère, L de la famille, L de l'école, du milieu ; le pouce = mes idées toutes nues dans ma tête)

L'idée de « l'exposition » à une langue. Un bébé est exposé à une langue comme on est exposé à l'eau sous la douche.

Les langues utilisées à l'école : langue d'enseignement, autres langues apprises (nationales, étrangères ?)

Les langues utilisées à la maison.

Les 4 capacités langagières (émission : parler - écrire ; réception : écouter et comprendre - lire et comprendre)

Les langues en Suisse, en France, en Afrique, en Belgique, au Canada (sans oublier les langues de l'immigration)

Les langues dans l'Union Européenne (23 langues pour 27 Etats)

Les langues à l'ONU et l'UNESCO (en, fr, es, ar, ru, cn)

Les langues dans le monde (environ 6000)

Traduction (écrit) - interprétation (oral)

## Surf sur les langues

Qui est le secrétaire ? Un homme ? Une femme ?

Qui est le patron ? Un homme ? Une femme ?

Selon une présentation de Claude Piron

Langue	Expression	Sexe de l'employé	Sexe du patron
fr	son secrétaire	On le sait	On ne le sait pas
fr	sa secrétaire	On le sait	On ne le sait pas
de	sein Sekretär	On le sait	On le sait
de	seine Sekretärin	On le sait	On le sait
de	Ihr Sekretär	On le sait	On le sait
de	Ihre Sekretärin	On le sait	On le sait
en	His secretary	On ne le sait pas	On le sait
en	Her secretary	On ne le sait pas	On le sait
eo	Lia sekretario	On le sait	On le sait
eo	Lia sekretariino	On le sait	On le sait
eo	Ŝia sekretario	On le sait	On le sait
eo	Ŝia sekretariino	On le sait	On le sait
jp	Kare no hisho	On ne le sait pas	On le sait
jp	Kanojo no hisho	On ne le sait pas	On le sait

Jp : kare = lui ; kanojo = elle ; no = de, génitif ; hisho = secrétaire

© MIR 2017

## SURF SUR LES LANGUES

(ou bien « navigation » sur les langues, si vous voulez)

(La meilleure mise en condition avant de découvrir une nouvelle langue)

### Observons les nombres de 11 à 20

A quel moment apparaît le mot DIX ? Telle est la question.

Donner aux participants l'occasion de prendre conscience de leur langue, de leurs langues, et de découvrir le fonctionnement d'autres langues.

Les langues sont indiquées à l'aide des codes ISO.

(toujours deux lettres, deux minuscules)

fr = français

de = allemand

...

fr

1	Un
2	Deux
3	Trois
4	Quatre
5	Cinq
6	Six
7	Sept
8	Huit
9	Neuf
10	Dix
11	Onze
12	Douze
13	Treize
14	Quatorze
15	Quinze
16	Seize
17	dix-sept
18	dix-huit
19	dix-neuf
20	Vingt
21	Vingt et un
22	Vingt-deux

Le mot 10 apparaît à 17, dix-sept

de

1	Eins
2	Zwei
3	Drei
4	Vier
5	Fünf
6	Sechs
7	Sieben
8	Acht
9	Neun
10	Zehn
11	Elf
12	Zwölf
13	Dreizehn
14	Vierzehn
15	Fünfzehn
16	Sechzehn
17	Siebzehn
18	Achtzehn
19	Neunzehn
20	Zwanzig
21	Einundzwanzig
22	Zweiundzwanzig

Le mot 10 apparaît à 13, dreizehn.

it

1	Uno
2	Due
3	Tre
4	quattro
5	Cinque
6	Sei
7	Sette
8	Otto
9	Nove
10	Dieci
11	Undici
12	Dodici
13	Tredici
14	Quattordici
15	Quindici
16	Sedici
17	Diciassette
18	Diciotto
19	Diciannove
20	Venti
21	Ventuno
22	Ventidue

Le mot 10 apparaît à 11 avec une légère modification: dieci → dici

Dès 17: changement dans l'ordre, on permute.

es

1	Un
2	Dos
3	Tres
4	cuatro
5	Cinco
6	Seis
7	Siete
8	Ocho
9	Nueve
10	Diez
11	Once
12	Doce
13	Trece
14	Catorce
15	Quince
16	Dieciseis
17	Diecisiete
18	Dieciocho
19	Diecinueve
20	Veinte
21	Veintiuno
22	Veinte y dos

Le mot 10 apparaît à 16.

en

1	One
2	Two
3	Three
4	Four
5	Five
6	Six
7	Seven
8	Eight
9	Nine
10	Ten
11	Eleven
12	Twelve
13	Thirteen
14	Fourteen
15	Fifteen
16	Sixteen
17	Seventeen
18	Eighteen
19	Nineteen
20	Twenty
21	Twenty one
22	Twenty two

Le mot 10 apparaît à 13 avec une légère modification: ten -> teen

Les «teenagers», ceux qui ont un âge en -teen, sont nos ados.

jp

1	Ichi
2	Ni
3	San
4	Shi
5	Go
6	Roku
7	Shichi
8	Hachi
9	Ku
10	Ju
11	Ju ichi
12	Ju ni
13	Ju san
14	Ju shi
15	Ju go
16	Ju roku
17	Ju shichi
18	Ju hachi
19	Ju ku
20	Ni ju
21	Ni ju ichi
22	Ni ju ni

Le mot 10 apparaît dès 11.

## Esperanto eo

1	Unu
2	Du
3	Tri
4	Kvar
5	Kvin
6	Ses
7	Sep
8	Ok
9	Naŭ
10	Dek
11	Dek unu
12	Dek du
13	Dek tri
14	Dek kvar
15	Dek kvin
16	Dek ses
17	Dek sep
18	Dek ok
19	Dek naŭ
20	Du dek
21	Du dek unu
22	Du dek du

Le mot 10 apparaît dès 11.

## SURF SUR LES LANGUES

### OÙ ENTEND-ON LE PLURIEL ?

#### A gauche ? A droite ? Au milieu ? A plusieurs endroits ?

Entre parenthèses : traduction en espéranto (eo)

L'oiseau, les oiseaux : fr. A gauche (birdo)

Der Keller, die Keller, de. A gauche (kelo)

Die Stunde, die Stunden, de. A droite (horo)

Der Bogen, die Bögen, de. Au milieu. (arko)

The potatoe, the potatoes, en. A droite (terpomo)

Le cheval, les chevaux, fr. A gauche et à droite (ĉevalo)

Der Band, die Bände, de. A gauche, à droite et au milieu (libro, volumo)

Mututsi, batutsi (kiswahili) A gauche. (tutsi = caste au Rwanda et au Burundi)

Kodomo, kodomotachi, jp. A droite. (infano)

Libro, libroj, eo. A droite toujours. Par ajout de j toujours. (prononcer comme dans « boille »)

en : child, children. Woman, women. Man, men. Foot, feet....

## SURF SUR LES LANGUES

### Forme familière, forme polie

Activer les participants, qu'ils trouvent les 4 situations de communication.

Combien de mots existent pour ces 4 situations ?

Ensuite : valoriser les connaissances linguistiques des participants en leur demandant comment se présente ce phénomène dans leurs langues.

En français (fr)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	Tu	Vous
Forme polie	Vous	Vous

En allemand (de)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	Du	Ihr
Forme polie	Sie	Sie

En anglais (en)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	You	You
Forme polie	You	You

En italien (it)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	Tu	Voi
Forme polie	Lei	Loro

En espagnol (es)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	Tu	Vosotros
Forme polie	Usted	Ustedes

En japonais (jp)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	Anata	Anatatachi
Forme polie	Anata	Anatatachi

La notion de politesse apparaît au niveau du choix de la forme verbale.

En espéranto (eo)

	Une personne	Plusieurs personnes
Forme familière	Vi	Vi
Forme polie	Vi	Vi

Il existe des langues précises avec 4 mots pour 4 situations: it, es, ...

Il existe des langues avec un système général, un seul mot: en, eo, ...

Il existe des langues avec 2 ou 3 mots pour 4 situations. fr, de, ...